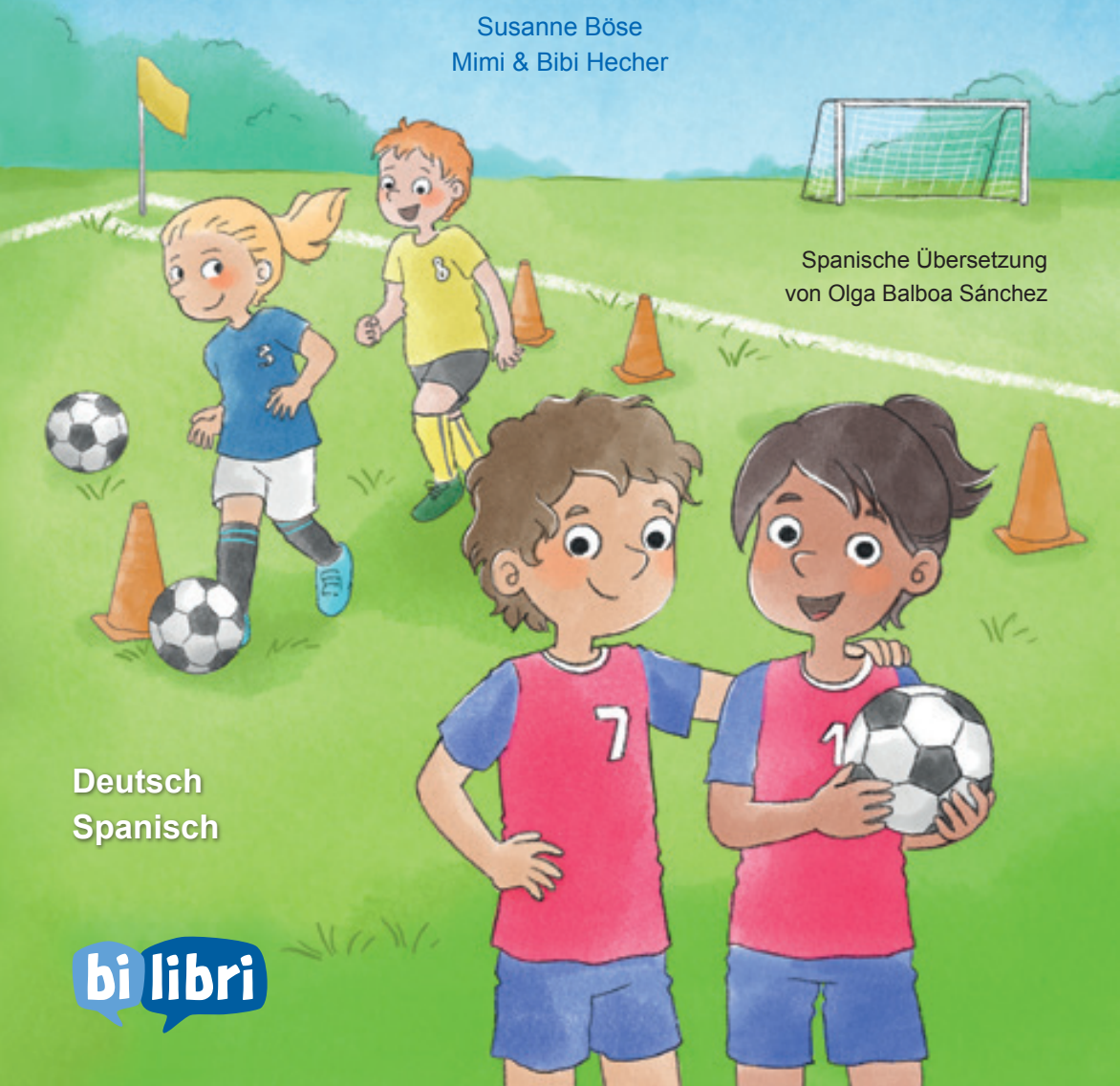


Fußball Fútbol

Susanne Böse
Mimi & Bibi Hecher

Spanische Übersetzung
von Olga Balboa Sánchez

Deutsch
Spanisch



Fußball

ist, immer in Verbindung mit Deutsch, in folgenden Sprachen erhältlich:
Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Spanisch und Türkisch.

In dieser Reihe auf Deutsch-Spanisch erschienen:

- Im Supermarkt
- Im Zoo
- Rund um mein Haus
- So bunt ist meine Welt
- In der Stadt
- ... und viele mehr!

Weitere Bücher auf Deutsch-Spanisch gibt es hier:
Aquí encontrará más libros en alemán-español:



© 2026 bilibri, ein Imprint der NordSüd Verlag GmbH, München
Text: Susanne Böse
Illustration: Mimi & Bibi Hecher
Layout: Heljä Albersdörfer
Übersetzung ins Spanische: Olga Balboa Sánchez
Lektorat Spanisch: Beatriz Bernabé

ISBN 978-3-6950-5526-5

1. Auflage 2026

Druck und Bindung: Appel & Klinger, Schneckenlohe

Printed in Germany.

Alle Rechte vorbehalten.

www.bilibri.de

GPSR-Kontakt: bilibri, NordSüd Verlag GmbH,
Triebstraße 3, 80993 München, info@bilibri.de



Fußball Fútbol

Susanne Böse
Mimi & Bibi Hecher



Spanische Übersetzung von Olga Balboa Sánchez



Dario und sein Papa Tom sind im Stadtpark. Sie beobachten ein paar Kinder, die Fußball spielen. Da kommt Darios Freundin Elif mit ihrer Mama Zeynep. Während die Erwachsenen reden, kicken die Kinder Elifs Ball hin und her.

„Zu mir!“, ruft Tom plötzlich.

Dario versucht es, doch er stellt schnell fest: „Der Ball geht nicht dahin, wohin er soll.“

Zeynep zeigt den Kindern einen Trick: „Ihr müsst den Ball mit dem Innenrist treten.“



Dario y su papá Tom están en el parque viendo a unos niños jugar al fútbol. En ese momento llega Elif, una amiga de Dario, con su mamá Zeynep. Mientras los mayores hablan, los niños se pasan el balón de Elif uno a otro.

“¡Aquí!”, exclama Tom de repente.

Dario lo intenta, pero rápidamente se da cuenta: “El balón no va adonde debería ir”.

Zeynep les enseña a los niños un truco: “Tenéis que darle al balón con el empeine interior”.



der Rasen
el césped



der Fußball
el balón de fútbol



passen
pasar



köpfen
rematar de cabeza



abklatschen
chocar los cinco



kicken
pasar el balón / chutar



der Innenrist
el empeine interior

Von jetzt an spielen Dario und Elif Fußball, wann immer es geht. In der großen Pause zeigen sie ihren Mitschülern einen Einwurf. „Der Spieler darf nicht hochspringen“, erklärt Elif. „Er muss mit beiden Füßen auf dem Boden vor der Seitenlinie stehen bleiben.“

Desde ese día Dario y Elif juegan al fútbol siempre que pueden. En el recreo de después de la comida les enseñan a sus compañeros cómo se hace un saque de banda. “El jugador no puede saltar”, explica Elif. “Tiene que permanecer con los pies en el suelo frente a la línea de banda”.



Ein paar Wochen später bringt Darios Mama Sylvie einen Flyer mit. Der Fußballverein macht ein Schnuppertraining. Und sie hat noch etwas dabei: Fußballschuhe! „Du bist toll, Mama!“, strahlt Dario.

Unas semanas más tarde Sylvie, la mamá de Dario, vuelve a casa con un folleto. El club de fútbol organiza un entrenamiento de prueba. Pero Sylvie tiene algo más para Dario: ¡unas botas de fútbol! “¡Eres genial, mamá!”, exclama Dario radiante de alegría.



der Einwurf
el saque de banda



die Fußballschuhe
las botas de fútbol



die Seitenlinie
la línea de banda



der Flyer
el folleto



der Verein
el club



das Training
el entrenamiento

Kicken, jubeln, Tore schießen!
Dario und Elif lieben Fußball,
egal ob im Park, im Verein oder
beim Stadionbesuch.

¡Chutar el balón, gritar de alegría, meter goles!
A Dario y a Elif les encanta el fútbol,
ya sea en el parque, en el club
o cuando van al estadio.



www.bilibri.de

ISBN 978-3-6950-5526-5



9 783695 055265